

ПАМЯТИ

КАТАРИНА РАЙС (1923–2018)

Накануне своего 95-летия не стало теоретика перевода, педагога, переводчика Катарины Райс (Katharina Reiß / Reiss), которая по праву принадлежит к плеяде тех, кто оказал самое значительное влияние на становление и развитие науки о переводе XX века в Европе. Яркий представитель западногерманской переводческой школы, она долгие годы была на вершине Олимпа теории перевода. Эту высокую оценку, высказанную Кристианой Норд [Nord, 2018: 4], поддерживают многочисленные приверженцы теории критики художественного перевода К. Райс.

Талантливый испанист, она защитила диссертацию (Promotion, 1954) по художественному переводу с испанского на немецкий язык. В своих дальнейших теоретических исследованиях К. Райс основывалась на положениях, обоснованных в филологических, лингвокультурологических и переводоведческих работах своих предшественников: И.В. фон Гёте (J.W. von Goethe), Ф. Шлейермахера (F. Schleiermacher); Р.О. Якобсона; К. Бюлера (K. Bühler, Organonmodell, 1934/1999); А.В. Фёдорова; Ж. Мунена. В своём научном исследовании (диссертация Habilitation), посвящённом критике перевода, К. Райс установила правила перевода, базирующиеся на соотношении между типом текста и методом перевода (1976 и др.).

Основываясь на типах знаков модели органа, предложенные К. Бюлером, она провела параллели между тремя функциями знака и типа текста:

(1) функция знаков по отношению к предметам или ситуации — репрезентативная, информативная (informativ, в терминологии К. Райс);

(2) функция знаков по отношению к отправителю — выразительная, экспрессивная (expressiv, в терминологии К. Райс);

(3) функция знаков по отношению к получателю — апеллятивная, мотивирующая, оперативная (operativ, в терминологии К. Райс).

Преобладание одной из названных функций знака над другими рассматривается в качестве решающего фактора для определения типа текста: информативного, экспрессивного или оперативного.

Первую группу текстов образуют информативные тексты, другими словами, тексты, ориентированные на содержание. К ним К. Райс отнесла сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебная и специальная литература всех видов, исследования, отчёты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук. В качестве адекватного метода перевода К. Райс рекомендует стилистически нейтральный («прозаический») перевод. Здесь действует следующее правило: количество информации в ИЯ и ПЯ должно быть идентичным, другими словами, с позиций выражения инвариантности для этого типа текстов актуальна содержательная инвариантность.

Вторая группа текстов — экспрессивные тексты — ориентированы на форму, они актуализируют вербальную функцию отправителя. К. Райс причислила к этому типу художественные тексты разных жанров, понимая под «формой» способ выражения автором определённого содержания, то есть *как* автор излагает данное содержание, в отличие от информативных текстов, где на первом плане стоит то, *что* сообщается.

Что касается адекватного метода перевода, то для него был выбран термин «идентифицирующий перевод», введённый И.В. фон Гёте. Характеристика инвариантности для этого типа текстов состоит в сохранении эстетического воздействия на реципиента.

Третью группу текстов составляют оперативные тексты, их главным отличительным признаком оперативного типа текста служит ориентация на воздействие, отсюда следует, что инвариантность текста должна стремиться к сохранению апелляции адресанта, призыва, содержащегося в тексте. Метод перевода, предложенный К. Райс, называется «соответствующий призыву», или «адаптирующий» (по И.В. фон Гёте). При этом методе перевода, ориентированном на передачу апеллятивной функции текста, как считает К. Райс, необходимо учитывать социокультурный фон реципиента, что может выразиться в использовании в ПЯ специальных стилистических средств, а в случае необходимости может потребоваться замена культурно детерминированных «предметов».

В результате воздействия оперативного текста реципиент побуждается к определённому действию. К оперативным текстам относятся реклама, агитация, проповедь, пропаганда, полемика, сатира. При переводе этих текстов переводчик должен стремиться к тому, чтобы текст перевода мог вызвать такой же эффект, как оригинальный текст.

С позиций современной теории перевода, модель типологии текста К. Райс отражает уровень развития лингвистики текста в начале 1970-х гг. Постепенно в исследованиях типов текста наметился отход от функционального деления К. Бюлера к другим функциональным моделям, в частности, к типологии речевых актов Дж. Остина и Дж. Сёрля. На это справедливо обратил внимание Эрих Прунч [Prunč, 2012, раздел 2.4].

Позже К. Райс выделила четвёртый тип текста, — аудио-медиа-льные тексты, к которым относятся тексты, распространяемые радио и телевидением: радиокomentarии и сообщения, радиопьес и пр.; телефильмы, телепостановки и пр., а также все тексты, которые образуют единство с музыкой (шлягеры, гимны; оперы, оперетты, комедии, то есть сценические произведения). Аудио-медиа-льные тексты К. Райс распределила между тремя типами текстов, упомянутыми выше:

1) текстами, ориентированными на содержание (доклады по радио, документальные фильмы);

2) текстами, ориентированными на форму (радиоочерки, телепостановки);

3) текстами, ориентированными на обращение (комедии, трагедии).

Вместе с тем нужно иметь в виду, что специфика этого типа текста создаёт для переводчика дополнительные сложности, что выражается в обеспечении тождественного ИЯ воздействия на слушающего/зрителя ПЯ, поэтому возможны всякого рода отклонения в принимающей лингвокультуре.

Правило, которое формулирует К. Райс:

«Если от перевода текста, ориентированного на содержание, (критик) ожидает инвариантности плана содержания, от перевода текста, ориентированного на форму, — аналогии формы и эстетического воздействия, от перевода текста, ориентированного на обращение, — тождества эффекта, отвечающего обращению, то при переводе аудио-медиа-льных текстов следует прежде всего оценивать, насколько удалось учесть условия неязыковой среды, присутствующие в оригинале, и степень участия дополнительных средств выражения в создании целостной смешанной литературной формы» [Райс, 1978: 226].

Актуальность этого правила связана с семиотическими моделями перевода.

К. Райс была среди тех европейских новаторов, кто создавал новую парадигму теории перевода. За несколько десятилетий XX века появились новые подходы в теории перевода, основанные на достижениях предшественников нескольких веков развития гу-

манитарных наук. Монография, написанная в соавторстве К. Райс с Хансом Фермеером (Hans J. Vermeer) «Основы общей теории транслатологии» (“Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie”), увидела свет в 1984 году. В 1991 году вышло второе издание на немецком языке, а вскоре книга была переведена на другие германские, а также романские и славянские языки. Эта монография стала одной из пионерных теоретических работ в области науки о переводе не только в немецких, но и европейских университетах более чем двадцати стран. Своё теоретическое обоснование в монографии получили теория эквивалентности и адекватности, теория скопос (или, чаще употребляемый термин: скопос-теория).

Появление последней явилось результатом разрабатываемой Г. Фермеером не лингвистического, а деятельностного подхода к теории перевода, для которого характерна целенаправленность переводческой деятельности. «Свержение исходного текста» (по Э. Прунчу) было по-разному понято теоретиками перевода, но значительная часть критиков считала, что этот принцип, несомненно, актуален для некоторых текстов или их отрывков, хотя и относится к тем креативным решениям, которые приводят к спорам. Скопос-теорию можно рассматривать сегодня, в узком смысле, как один из вариантов переводческих решений, и в широком смысле, как основу целенаправленной транскультурной деятельности, что весьма востребовано в современных моделях профессиональной деятельности переводчика [Prunč, 2012, раздел 5.2].

Более 70 лет деятельность профессора Катарины Райс была связана с развитием и становлением высшего профессионального образования в Германии и Австрии, она успешно работала в университетах Гейдельберга, Вюрцбурга, Майнца, Мюнхена и Вены.

В 2002 году Катарине Райс было присуждено звание почетного доктора философии Женевского университета (Швейцария). Она участвовала в организации фонда Евгения Бисера, состояла в правлении этого фонда до последних дней своей жизни.

Высокий профессионализм, одарённость учёного и педагога Катарины Райс нашли своё воплощение в книгах и статьях, которые вошли в круг классических работ XX века и стали обязательными для всех, кто занимается теорией и практикой перевода: студентов, аспирантов, учёных. Её идеи в таких областях теории перевода, как критика художественного перевода, функциональная теория перевода, типология текстов и моделирование текста в ПЯ, трансдисциплинарность перевода, — вызвали большой интерес, получили признание в университетской науке и профессиональной переводческой сфере, а сегодня находят новых последователей в разных странах.

Н.Н. Миронова